

雪野茫茫俄罗斯

(俄) 瓦列里·勃留索夫 著

谷羽 译

勃留索夫诗选



Валерий Брюсов.



雪野茫茫俄罗斯

勃留索夫诗选



广西师范大学出版社
· 桂林 ·

（俄）瓦列里·勃留索夫 著

谷羽 译

图书在版编目(CIP)数据

雪野茫茫俄罗斯:勃留索夫诗选/(俄)勃留索夫 著;
谷羽 译. —桂林:广西师范大学出版社,2014.9
(诗歌俄罗斯)
ISBN 978-7-5495-5813-1

I. ①雪… II. ①勃… ②谷… III. ①诗集-俄罗斯-近代 IV. ①I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 177017 号

出品人:刘广汉
丛书主持:魏 东
责任编辑:魏 东
装帧设计:赵 瑾

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码:541001)
(网址: <http://www.bbtpress.com>)

出版人:何林夏

全国新华书店经销

销售热线:021-31260822-882/883

山东鸿杰印务集团有限公司印刷

(山东省桓台县唐山镇驻地 邮政编码:256401)

开本:850mm×1 168mm 1/32

印张:10.25 字数:100 千字

2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

定价:39.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷单位联系调换。

丛书总序*

俄罗斯文学的核心毫无疑问是诗歌。普希金、莱蒙托夫、丘特切夫等诗人的经典诗作,每一个俄罗斯人都会背诵几首。自孩提时代聆听妈妈朗读开始,直到暮年晚霞时刻,诗人的声音一直陪伴着一代代人走人生之路。在俄罗斯坎坷不平的历史进程中,每逢重大历史转折,恰是诗人表现出深邃的智慧与先觉之明,把同代人的思想、向往与

* 本序为编者特邀俄罗斯自然科学院院士、彼得大帝学术与艺术学院院士、中国俄罗斯文学研究会名誉理事弗拉基米尔·阿格诺索夫教授为“诗歌俄罗斯”丛书而作,并由其夫人李英男教授译出,特此致谢!

诉求放声表达出来。俄罗斯诗歌所特有的哲理性、情感性和敏锐的公民意识使其远远超越美学价值范畴,早已成为社会生活不可分割的一部分。

然而遗憾的是,西方国家对俄罗斯诗歌知之甚少。如果说,托尔斯泰、陀思妥耶夫斯基、果戈理、肖洛霍夫、帕斯捷尔纳克的小说已在全世界广为流传,获得了可与荷马、莎士比亚、歌德相媲美的荣耀,那么俄罗斯诗歌却刚刚被西方少数文学爱好者所认知。乍一看,很费解,其实原因很简单:诗歌翻译比散文翻译难度更大,不但需要高超的外语水平,还要具备一定的诗才,方能较好地完成。一般认为,诗歌译者本人应该是诗人。

在这方面,中国的读者是很幸运的。或许因为中国自古以来是诗歌大国,对诗歌有特殊的爱好和崇敬之感,诗歌翻译一向被视作崇高事业。众所周知,俄罗斯诗歌与俄罗斯小说同步传入中国。近百年来,从事诗歌翻译的有许多如雷贯耳的大家:瞿秋白、郭沫若、戈宝权……他们的接力棒后来又传给下一代杰出的翻译家:查良铮、赵洵、高莽、顾蕴璞、谷羽、刘文飞、郑体武……我就不一一例举了。

由于二十世纪前半叶中国的社会环境,当时尤其吸引读者的是俄罗斯诗人酷爱自由、敢于向当权者挑战的勇气。普希金是理所当然的自由使者,作为“革命诗人”、“自

由歌手”受到中国知识分子的推崇。《自由颂》、《致大海》等充满浪漫情怀的诗歌鼓舞着人们闯过了战争与革命的岁月。据悉,至上世纪八十年代中期,普希金的作品已全部译成中文,而且有不少是多次重译。现在新译作还不断问世出版,普希金的作品对几代诗人(如公刘等)产生了深远影响。我觉得这一文学现象在世界文学交流史上构成一种奇观。

二十世纪末,俄中两国经历了翻天覆地的变化,推动人们去重新审视过去,对文学文化有了新的需求和进一步的认知。我注意到,如今使中国读者着迷的不仅是俄罗斯诗歌的革命性、社会性。俄罗斯诗人善于观察景物,捕捉大自然之美,通过自然景象发现哲理、感悟妙不可言的宇宙奥秘,这与中国诗歌“触景生情”的传统颇为相近。难怪近几年,像费特、丘特切夫等抒情诗人引发了中国译者的兴趣,中国诗坛也涌现出不少与之遥相呼应的新作。

我听说,阿克梅派的诗歌如今也受到中国读者的青睐。其实,八十年代,当白银时代文学在俄罗斯掀起一股热潮时,白银时代一些杰出的诗作已经译成汉语,在中国文坛上找到了许多知音和崇拜者。2012年我有幸参加杭州大运河国际诗歌节,结识了西川、欧阳江河、翟永明等中国当代著名诗人。在交谈中发现他们无一例外地熟读过

阿赫玛托娃、茨维塔耶娃、曼德施塔姆、帕斯捷尔纳克等俄罗斯诗人的作品。他们还在各种场合表达了对俄罗斯诗歌由衷的热爱,使我深为感动。不少中国当代诗人(如王家新、高莽、吉狄马加等)把诗作献给普希金、叶赛宁、阿赫玛托娃、茨维塔耶娃,抒发自己的情怀和联想,形成了颇有意义的中俄诗歌跨时空对话。

总而言之,俄罗斯诗歌对中国诗歌创作的影响是无可否认的,不少诗人和研究者都指出了这一点。现在的问题是如何继承和发扬这种优良的文学交流传统,使新一代广大读者继续阅读了解、懂得欣赏俄罗斯诗作。让人欣慰的是广西师范大学出版社勇敢应对时代的挑战,大胆推出“诗歌俄罗斯”丛书,并即将出版普希金、费特、勃留索夫、巴尔蒙特等四部诗选。译者是德高望重的翻译家、学者谷羽教授。据悉,正着手编辑的还有莱蒙托夫、丘特切夫、阿赫玛托娃、帕斯捷尔纳克、曼德施塔姆等诗选。这样就基本上可以将俄罗斯诗歌宝库中最为灿烂夺目的瑰宝奉献给读者。唯一使我感到美中不足的是尚未听说有出版马雅可夫斯基诗选的计划。琢磨其原因,或许是因为过去俄中研究者惯于用政治化的眼光去看待这位伟大诗人,俄罗斯学界近几年才放弃了这种研究角度,发现马雅可夫斯基不单单有《列宁》、《好》等革命诗作,而且还著有一系列感

情十分细腻的抒情诗；不仅有激昂乐观的高调，也有洞察二十世纪悲剧的忧患心理。作为抒情诗人，马雅可夫斯基完全可以与帕斯捷尔纳克平起平坐。

最后，我想再次表达对丛书译者、编者和广西师大出版社的敬佩和感激。在经济效益起主导作用的氛围下，愿意从事诗歌翻译出版工作的必定是有胆识、有热心的人。祝愿你们一帆风顺，顺利完成这一重大出版项目！

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Heng' or similar, with a long, sweeping stroke extending downwards and to the right.

2014 年 2 月 16 日

译序

最有文化素养的诗人

——勃留索夫的诗歌创作

谷 羽

瓦列里·雅可夫列维奇·勃留索夫(1873-1924),俄罗斯象征主义代表性诗人,出生于莫斯科一富裕商人家庭,祖父是赎身的农奴。少年时代的勃留索夫聪颖过人,八岁开始写诗,十一岁初次发表作品。中学时代,兴趣广泛,爱好数学、天文,熟知达尔文进化论,尤其喜爱文学与外语,曾与同学一起创办手抄本杂志。1893年进入莫斯科

大学历史语文系学习,此后两年连续出版《俄罗斯象征派》三本辑刊,其中大多数作品出自他自己的手笔,但以不同的笔名推出,辑刊中还包括了他翻译的法国象征派诗人魏尔伦的作品。此后他又相继出版了《杰作》(1895)和《这就是——我》(1897)两本象征主义诗歌集,在诗坛崭露头角,引起反响。1899年大学毕业后,他与其他象征派诗人共同创办了《天秤》杂志和“天蝎”出版社,为象征主义诗派发表作品、出版诗集提供了阵地,从而使象征主义在俄罗斯诗坛的影响日益扩大。勃留索夫也以自己的创作实绩和理论探索,赢得了许多年轻诗人的推崇,成了象征派公认的领袖。

勃留索夫的早期作品,借鉴法国象征派的艺术见解与技巧,力图标新立异,突破俄罗斯的诗歌传统。他的抒情主人公崇尚艺术,孤芳自赏,往往把人与生存环境割裂或对立起来,认为世界充满了邪恶与诱惑,诗中的情绪在消沉之中透出愤世嫉俗的格调。《第三警卫队》(1900)和《给城市与世界》(1903)标志着他的诗歌创作趋向成熟,诗人摆脱了个人主义的樊篱,把目光投向历史和现实生活,诗风由孤傲颓唐转化为雄浑深沉。这时期写的诗,结构更加严谨,诗句节奏愈发鲜明。诗人的艺术视野日渐开阔,艺术手法更趋丰富和灵活。他不仅继续从外国诗歌中汲

取营养,同时对俄罗斯传统开始重新审视,有所回归,有所继承。在他写的诗论文章中,无论是对普希金、莱蒙托夫,还是对丘特切夫、涅克拉索夫,都有精辟的见解,独到的分析。

1905年至1909年期间,勃留索夫曾去欧洲各国旅游,进行艺术考察。欧洲文明与俄罗斯专制制度的腐败黑暗形成对照,使得他对俄国的旧制度愈发不满。他渴望变革,倾向革命,但又担心革命风暴会使文明成果遭受破坏。与此同时,他认为艺术创作有其独立的存在价值,不应受其他社会因素限制,艺术家要保持个性独立。他说:“比一切都更珍贵的是探索的自由。”因此他曾经受到批评,被人认为具有无政府主义倾向。《花环》(1906)、《影之镜》(1912)、《彩虹七色》(1916)等诗集,表明诗人在倡导象征主义的同时,对其他艺术流派和艺术思潮采取了兼容并蓄的态度,诗风从容大度,作品闪耀着学识与智性的光辉。高尔基称赞他是“最有文化素养的作家”,并非溢美之词。

十月革命后,勃留索夫积极参加了苏维埃文化建设,诗歌创作和理论探索进入一个新阶段,先后出版了《最后的理想》(1920)、《当今岁月》(1921)、《瞬间》、《远方》(1922)、《快!》(1924)等几部诗集。同时还撰写了《诗学基础》、《俄罗斯诗歌的昨天、今天和明天》等理论著作。除

了诗歌创作,勃留索夫还写小说,从事翻译,表现出多方面的艺术才能。他的诗歌作品和理论建树是俄罗斯一份宝贵的文化遗产。

流传甚广的《致少年诗人》(1896)道出了勃留索夫早期的艺术见解:“幻想未来,珍惜自我,倾心艺术”,这是诗人恪守的信条。但十年之后写成的另一首《致诗人》则强调诗人应该面对残酷的现实,高傲如旗帜,如利剑,应该效法但丁,不惧怕地狱的火焰。这两首诗内容的变化,揭示出诗人思想上的进展。而《短剑》一诗同样表现了诗人的使命感,“诗人和民众同在,诗歌与风暴是永恒的姊妹”。“我是斗争的歌手,我应和空中轰鸣的霹雳。”诗句洋溢着战斗激情,此时的诗人再不是往日那个孤芳自赏的纯艺术派的追随者了。

《创作》是一首具有探索意义的象征主义诗篇,表现了诗人触景生情、灵感迸发、完成艺术构思的创作心理过程,诗句带有朦胧神秘的色彩。与传统的俄罗斯诗作每一诗节换韵的写法不同,这首诗采用了一韵到底的韵式。另外,每一诗节的最后一行和下一诗节的第二行相重复,最后一个诗节的最后一行又与第一诗节的尾行相重复,从而形成了一种别致的环状结构,节节相连,环环相扣,音韵和谐而且新颖。诗中的“葵叶”、“紫罗兰”、“月牙儿”、“斑

点”等意象,无不处在摇晃、回荡、闪烁的动态之中,显示出扑朔迷离的美感。

追求音韵美是象征主义诗歌的一大特色,勃留索夫非常注意音韵形式的创新。他写的《干枯的树叶》是这方面的范例。这首诗共有四个诗节,每节六行,一、二、四、五行末尾的词重叠,三、六两行押韵,视觉形象造成冲击,听觉形象引起震撼。枯叶,枯叶,无数的枯叶在风中盘旋,沙沙有声。枯叶在诉说死亡,但它们甘愿接受死亡,因为它们相信,来年春天枝头的鲜花会再度灿烂。诗人以奇妙的音律谱写了生死循环的赞歌。

勃留索夫曾创作组诗《历史的宠儿》,赞美古代军事统帅的功勋和先哲的贤明,对传说中富有个性的人物表示崇敬。《伊萨哈顿》和《唐璜》就是选自这一组诗的作品。伊萨哈顿是古代亚叙国威名显赫的国王,公元前 680 年至前 669 年在位,曾消灭埃兰国,一度征服埃及,把腓尼基繁华的通商城市西顿一举夷为平地。正是他把亚叙国的版图从亚洲的两河流域拓展到非洲。勃留索夫借用王中王伊萨哈顿的口吻,以独白的方式,歌颂这位统帅的威猛,实际上是以暗示和隐喻的手法呼唤摧枯拉朽的革命风暴,以便铲除俄罗斯僵死的旧制度。

同样的主题也包涵在《未来的匈奴》一诗中。古代的

匈奴人是游牧民族,他们从亚洲迁徙,经过长途跋涉,于公元四世纪抵达东欧,然后一举击败东罗马帝国,侵入中欧,建立了地跨亚欧的匈奴帝国。阿提拉统治时期,匈奴帝国的势力达到了顶峰。勃留索夫明知匈奴人具有极大的破坏力,却呼唤未来的匈奴,这也是对社会变革的祈盼。不惜文明成果遭到毁灭,不怕自己与旧制度同归于尽,表现了诗人与旧制度誓不两立的决心。正因为如此,诗人厌恶知足常乐、不思进取的市侩心态,《致心满意足者》就是对这一类人物的犀利嘲讽。

在象征主义诗人当中,勃留索夫涉足的题材最为广泛。诗人不仅关注社会变革,进行历史性的思考,还继承并且发展了涅克拉索夫的传统,歌颂劳动人民,赞美劳动。诗人以他的祖辈曾扶犁耕作而自豪。他把农民看作自己的弟兄。承认是黑色泥土塑造了他的个性,因而他最能体验泥土的沉重。即便他取得了显赫的地位,也要把根深深地扎在底层。诗人愿意在知识阶层和劳动人民之间作中介,也愿意成为欧洲文化与俄罗斯文化之间的媒介。《我是中介》展示的正是这样一种博大胸襟和富有远见卓识的眼光。

勃留索夫不仅让诗与历史沟通,还在诗与科学之间架起了桥梁,他的部分诗作表现了诗人对自然科学的浓厚兴

趣以及诗人探索自然奥秘的精神。在俄罗斯诗人当中,他最早把目光投向宇宙空间,驰骋想象,关注人类的未来。透过《电子世界》(1922),我们不难发现诗人思维的敏锐及其想象力的丰富多彩。

作为学者型的大诗人,勃留索夫对欧洲的文化传统十分熟悉,他翻译过许多作品,从古罗马时代直到二十世纪初期欧洲各国诗人的诗作,涉猎甚广。此外,他还创作了大量模仿各民族民间诗歌的作品,对音韵形式极为重视,这一部分诗歌质朴清新,和谐流畅,招人喜爱。在他的作品中,还经常会出现欧洲名著当中的人物。《游方的骑士,唐吉诃德!……》即是一例。在这首诗中,诗人以娴熟而幽默的笔法赞美了艺术家的创造力。真正的艺术形象,具有持久的生命力,他们能超越时空的局限,走向永恒。

勃留索夫拥有非凡的语言天赋,除了母语,还精通法语、拉丁语;不借助词典能阅读英语、意大利语、德语和希腊语书籍。此外,他还懂西班牙语、瑞典语、捷克语、塞尔维亚语、保加利亚语、古埃及语、古波斯语、阿拉伯语和日语。粗略统计多达十五种外语。

诗人曾有个梦想,写一部长诗《人类之梦》,展现古代东方、古罗马、中世纪、文艺复兴时期以及近代人类生活的瑰丽画卷。为此他创作了大量仿外国风格的诗歌,为这部

长诗作准备。遗憾的是诗人五十一岁去逝,使他的计划落空。不过,他的仿作和译作,还是为后代读者了解各个时代各个民族的诗歌风貌提供了大量珍贵的艺术文本。

值得指出的是,勃留索夫还创作了《中国诗》和《罗马人在中国》,流露出对中国古代文明的兴趣。他写的《中国诗》有意再现古代汉诗的“对偶”,说明他非常关注诗的音韵形式。

总之,勃留索夫是个视野开阔、个性鲜明、勇于探索的诗人。他为俄罗斯人留下了一笔厚重的文学遗产。他的诗歌作品值得翻译与借鉴,值得诗歌爱好者阅读与欣赏。

2004年8月8日

目 录

选译自《少年时光》

1892-1894

寻觅形式的十四行诗	003
创作	004
我和她相遇纯属偶然……	006
天上的星星……	007
别后重逢	008